

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil  
Regular meeting of Council**

**Le lundi 10 juin 2013  
Monday, June 10, 2013**

**19h00  
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL  
MINUTES**

**PRÉSENTS / PRESENT:**

**Conseil – Council**

René Berthiaume, maire/mayor  
Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamailard, Alain Fraser,  
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

**Personnes-ressources/Resource persons**

Jean-Yves Carrier, directeur général / Chief Administrative Officer  
Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of  
Recreation and Culture  
Élise Larocque, gestionnaire en ressources humaines / Human Resources  
Manager  
Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer  
Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official

**\*\***

**Une délégation de pouvoirs a été  
signée par la greffière à Madame  
Francine Tessier en vertu de l'article  
228 (4) de la *Loi de 2001 sur les  
municipalités.***

**Delegation of powers and duties has  
been signed by the Clerk to Mrs.  
Francine Tessier under section 228 (4)  
of the *Municipal Act, 2001.***

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 juin 2013**  
**Regular meeting of Council – June 10, 2013**

Page 2

1. **Prière et ouverture de la réunion ordinaire**

Le conseiller Alain Fraser récite la prière d'ouverture.

**R-177-13**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte la réunion ordinaire.

**Adoptée.**

**Prayer and opening of the regular meeting**

Councillor Alain Fraser recites the opening prayer.

**R-177-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the regular meeting be declared open.

**Carried.**

2. **Adoption de l'ordre du jour**

**R-178-13**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

**R-178-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** that the agenda be adopted as presented.

**Carried.**

**R-179-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'ajouter le point 9.6- Période probatoire du directeur général à l'ordre du jour.

**Adoptée.**

**R-179-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that item 9.6-Chief Administrative Officer's probative period be added to the agenda.

**Carried.**

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Aucun.

**Disclosures of conflicts of interest**

None.

4. **Adoption des procès-verbaux**

Aucun.

**Adoption of the minutes**

None.

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. Présentations

Presentations

6.1 États financiers au 31 décembre 2012  
présentés par Deloitte

Financial statements as of December 31,  
2012 presented by Deloitte

M. Gary Hoffman de Deloitte présente les états financiers au 31 décembre 2012.

Mr. Hoffman from Deloitte presents the financial statements as of December 31, 2012.

**R-180-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**R-180-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de recevoir les états financiers au 31 décembre 2012.

**Be it resolved** to receive the financial statements as of December 31, 2012.

**Adoptée.**

**Carried.**

M. Gary Hoffman présente son rapport concernant le mandat étendu relativement à l'audit de la politique d'approvisionnement.

Mr. Gary Hoffman presents the report concerning the extended mandate in relation with the audit of the procurement policy.

**R-181-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui d'Alain Fraser

**R-181-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de recevoir le rapport concernant le mandat étendu relativement à l'audit de la politique d'approvisionnement.

**Be it resolved** to receive the report concerning the extended mandate in relation with the audit of the procurement policy.

**Adoptée.**

**Carried.**

\*\* **M. Hoffman quitte la réunion à 20h09.**

**Mr. Hoffman leaves the meeting at 8:09 p.m.**

\*\* **Ajournement temporaire à 20h05 et la réunion reprend à 20h15.**

**Temporary adjournment at 8:05 p.m. and the meeting resumes at 8:15 p.m.**

7. **Délégations**

Aucune.

**Delegations**

None.

8. **Période de questions**

Madame Jeanne Charlebois:  
i) «*Pourquoi est-ce que les comtés unis de Prescott-Russell ne financent pas le projet de la bordure riveraine puisqu'ils ont déjà financé d'autres projets?*»  
ii) «*Est-ce que la municipalité va augmenter le prix demandé pour la vente de la propriété au 571 rue Main Est (Christ –Roi) en raison des coûts pour l'étude hydraulique pour la bordure riveraine?*»

**Question period**

Mrs. Jeanne Charlebois: i) «*Why don't the United Counties of Prescott-Russell finance the project of the Ottawa river's shoreline since they have already financed other projects?*» ii) «*Will the municipality raise the price asked for the property at 571 Main Street (Christ-Roi) because of the costs for the study of the Ottawa river's shoreline?*»

9. **Sujets pour action**

**Matters requiring action**

9.1 **Politique de sécurité des systèmes et appareils informatiques**

**R-182-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'entériner la politique DG-P-2013-01 «Sécurité des systèmes et appareils informatiques» et d'annuler la directive d'accès informatique SF-D-02-02, tel que recommandé au document REC-68-13.

**Information systems and electronic devices security**

**R-182-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to approve policy DG-P-2013-01 «Information systems and electronic devices security» and to cancel the former guideline SF-D-02-02, as recommended in document REC-68-13.

**Adoptée.**

**Carried.**

9.2 **Modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées**

**R-183-13**

Proposé par Michel Thibodeau  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Change orders to the contract at the wastewater treatment plant**

**R-183-13**

Moved by Michel Thibodeau  
Seconded by Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'autoriser les ordonnances de modification N°76 et N°79 à l'usine de traitement des eaux usées, tel que soumis par l'ingénieur de projet et recommandé au document REC-67-13.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to authorize the change orders N°76 and N°79 at the wastewater treatment plant, as submitted by the project engineer and recommended in document REC-67-13.

**Carried.**

**9.3 Étude hydraulique pour la bordure riveraine**

**R-184-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** d'approuver que le directeur d'urbanisme et foresterie des comtés unis de Prescott et Russell (CUPR) fasse faire une étude hydraulique, évaluée à 100 000.00\$, de la plaine inondable à Hawkesbury afin de permettre le développement de la bordure riveraine. Cette étude sera financée par :

a- une dépense en capitale additionnelle de 50 000.00\$ au budget 2013 de la ville de Hawkesbury qui sera récupérée à la vente du terrain au 571 rue Main Est (Christ-Roi) et de la propriété municipale en bordure de la rivière; et

b- si le terrain au 571 rue Main Est (Christ-Roi) et la propriété municipale en bordure de la rivière sont vendues, la part des CUPR de 50 000.00\$ devra être remboursée, le tout tel que recommandé au document REC-71-13.

**Study of the Ottawa river's shoreline**

**R-184-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Marc Tourangeau

**Be it resolved** to approve that the Director of Planning and Forestry of the United Counties of Prescott and Russell (UCPR) commissioned a hydraulic study estimated at \$100,000.00 for the Hawkesbury floodplain to allow the development of the riparian edge. This study will be funded by:

a- an additional capital expenditure of \$50,000.00 in the 2013 budget to be recovered from the sale of lands of 571 Main Street East (Christ-Roi) with the municipal property along the river, and

b- if the lands of 571 Main Street East (Christ-Roi) and the municipal property along the river are sold, then the UCPR'S share of \$50,000.00 shall be payable, the whole as recommended in document REC-71-13.

**VOTE ENREGISTRÉ**

**Pour**

**Contre**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Johanne Portelance  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

André Chamaillard  
Michel Thibodeau

**Adoptée.**

**REGISTERED VOTE**

**For**

**Against**

Michel A. Beaulne  
Alain Fraser  
Johanne Portelance  
Marc Tourangeau  
René Berthiaume

André Chamaillard  
Michel Thibodeau

**Carried.**

**9.4 Règlements sur les clôtures**

**R-185-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'adopter un règlement sur les clôtures afin de définir les clôtures et les haies de cèdres jugées dangereuses.

**Qu'il soit également résolu** que le comité d'appel sur les clôtures soit composé de Messieurs Ron Bender, Bruno Lecot et Raymond Parisien.

**Qu'il soit finalement résolu** d'amender le règlement sur les frais administratifs N° 36-2007 afin de prévoir des frais d'appel de 250\$, tel que recommandé au document REC-69-13.

**Adoptée.**

**By-law on fences**

**R-185-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to adopt a By-law on fences and hedges in order to define fences and hedges considered hazardous.

**Be it also resolved** that the fence Review Board be composed of Mr. Ron Bender, Mr. Bruno Lecot and Mr. Raymond Parisien.

**Be it finally resolved** to amend By-law N° 36-2007 on administrative fees to add the appeal fees of \$250, as recommended in document REC-69-13.

**Carried.**

**9.5 Démolition du foyer à la Maison de l'île**

**R-186-13**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'André Chamaillard

**Demolition of the fireplace at the *Maison de l'île***

**R-186-13**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by André Chamaillard

**Qu'il soit résolu** d'autoriser la démolition du foyer de pierre situé dans le parc de la Confédération, tel que recommandé au document REC-70-13.

**Adoptée.**

**Be it resolved** to authorize the demolition of the stone fireplace located in the Confederation Park, as recommended in document REC-70-13.

**Carried.**

**9.6 Période probatoire du directeur général**

**R-187-13**

Proposé par Alain Fraser  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de terminer la période probatoire du directeur général et d'établir un processus d'évaluation du rendement du directeur général.

**Adoptée.**

**Chief Administrative Officer's probative period**

**R-187-13**

Moved by Alain Fraser  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the Chief Administrative Officer's probative period be confirmed and to establish an assessment procedure of the Chief Administrative Officer's performance.

**Carried.**

**10. Règlements**

**By-laws**

**10.1 N° 32-2013** pour abroger le règlement N° 45-2012 qui nomme un trésorier par intérim.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 32-2013** to repeal By-law N° 45-2012 appointing an Acting Treasurer.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.2 N° 33-2013** pour nommer un trésorier.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 33-2013** to appoint a Treasurer.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 juin 2013**

**Regular meeting of Council – June 10, 2013**

Page 8

**10.3** **N° 34-2013** pour modifier le règlement N° 35-2002 concernant les ventes de garage.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N°34-2013** to amend By-law N° 35-2002 concerning garage sales.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.4** **N° 35-2013** pour le respect de l'édification et l'entretien des clôtures incluant les clôtures de piscines.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 35-2013** respecting the erection and maintenance of fences including swimming pool fences.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**10.5** **N° 36-2013** sur les frais administratifs.

1<sup>re</sup> lecture - adopté  
2<sup>e</sup> lecture - adopté  
3<sup>e</sup> lecture - adopté

**Adopté.**

**N° 36-2013** on administrative fees.

1<sup>st</sup> reading - carried  
2<sup>nd</sup> reading - carried  
3<sup>rd</sup> reading – carried

**Carried.**

**11.** **Avis de motion**

Aucun.

**Notices of motion**

None.

**12.** **Rapports des services et demandes d'appui**

**Services reports and requests for support**

**12.1** **État des résultats au 31 mars 2013**

Pour information.

**Income statement as of March 31, 2013**

For information.

**12.2 Liste des chèques émis pour la période du 20 octobre 2012 au 31 mars 2013**

**R-188-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de recevoir la liste des chèques émis pour la période du 20 octobre 2012 au 31 mars 2013.

**Adoptée.**

**List of cheques issued for the period of October 20, 2012 to March 31, 2013**

**R-188-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to receive the list of cheques issued for the period of October 20, 2012 to March 31, 2013.

**Carried.**

**12.3 Bancs commémoratifs**

**R-189-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** de déroger au règlement des procédures afin que les gens de l'audience commentent à ce sujet.

**Adoptée.**

**Commemorative benches**

**R-189-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to derogate from the procedural By-law in order to let the audience comment on this matter.

**Carried.**

**R-190-13**

Proposé par André Chamaillard  
avec l'appui d'Alain Fraser

**Qu'il soit résolu** d'installer les deux bancs commémoratifs sur l'emprise de la rue Main Ouest à l'opposé de la rue Geneviève, c'est-à-dire en face d'où étaient situés les bureaux de la direction de la compagnie CIP et ce, aux frais de la municipalité.

**Adoptée.**

**R-190-13**

Moved by André Chamaillard  
Seconded by Alain Fraser

**Be it resolved** to install the two commemorative benches on Main Street West road allowance, on the opposite of Geneviève Street, more precisely where the administrative offices of the former CIP were located, and this at the expense of the Municipality.

**Carried.**

**13. Période de questions du conseil municipal**

**R-191-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** de mandater l'administration de faire une analyse des options et de leurs coûts pour la 1<sup>ère</sup> réunion de septembre pour des toilettes permanentes sur le côté ouest du Parc de la Confédération.

**Adoptée.**

**Question period from the Municipal Council**

**R-191-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** to mandate the administration to study all options and their respective cost for the 1<sup>st</sup> meeting in September for permanent restrooms on the West side of the Confederation Park.

**Carried.**

\*\* **Liette Valade, Jean-Claude Miner et Élise Larocque quittent la réunion à 21h10.**

**Liette Valade, Jean-Claude Miner and Élise Larocque leave the meeting at 9:10 p.m.**

**14. Réunion à huis clos**

**Closed meeting**

\*\* **Réunion à huis clos pour discuter de l'article 14.1**

**Closed meeting to discuss item 14.1**

**R-192-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Marc Tourangeau

**R-192-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Marc Tourangeau

**Qu'il soit résolu** de tenir une réunion à huis clos à 21h15 pour discuter de l'article 14.1.

**Be it resolved** that a closed meeting be held at 9:15 p.m. to discuss item 14.1.

**Adoptée.**

**Carried.**

\*\* **Réouverture de la réunion ordinaire**

**R-193-13**

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Michel Thibodeau

**Reopening of the regular meeting**

**R-193-13**

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Michel Thibodeau

**Qu'il soit résolu** de rouvrir la réunion ordinaire à 21h45.

**Be it resolved** that the regular meeting be reopened at 9:45 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**Réunion ordinaire du conseil – le 10 juin 2013**

**Regular meeting of Council – June 10, 2013**

Page 11

**14.1 Litige potentiel, réf. : Usages industriels (AIH)**

Pour discussion.

**Potential litigation, Re. : Industrial usage (HIA)**

For discussion.

**15. Règlement de confirmation**

**Confirming by-law**

**15.1 N° 37-2013 pour confirmer les délibérations du conseil.**

1<sup>re</sup> lecture - adopté

2<sup>e</sup> lecture - adopté

3<sup>e</sup> lecture - adopté

**N° 37-2013 to confirm the proceedings of Council.**

1<sup>st</sup> reading - carried

2<sup>nd</sup> reading - carried

3<sup>rd</sup> reading – carried

**Adopté.**

**Carried.**

**16. Ajournement R-194-13**

Proposé par Marc Tourangeau  
avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 21h50.

**Adjournment R-194-13**

Moved by Marc Tourangeau  
Seconded by Michel A. Beaulne

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 9:50 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

**ADOPTÉ CE  
ADOPTED THIS**

**24<sup>e</sup>  
24<sup>th</sup>**

**JOUR DE  
DAY OF**

**JUIN  
JUNE**

**2013.  
2013.**

**René Berthiaume, Maire/Mayor**

**Christine Groulx, Greffière/Clerk**